

Cómo citar / How to cite: Duce Pastor, E. 2022. Catalogus translationum et commentarium, Mediaeval and Renaissance Latin translations and commentaries, Volumen XII, Ovid, Metamorphoses. Greti Dinkova-Bruun, (Ed.) y Julia Haig Gaisser y James Hankins, (Eds. asociados). Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2022. 559 pp. ISBN 978-0-88844-952-8. *Antigüedad y Cristianismo* 39, 195-197. <https://doi.org/10.6018/ayc.540001>

CATALOGUS TRANSLATIONUM ET COMMENTARIUM, MEDIAEVAL AND RENAISSANCE LATIN TRANSLATIONS AND COMMENTARIES, VOLUMEN XII, OVID, METAMORPHOSES. GRETI DINKOVA-BRUUN, (ED.) Y JULIA HAIG GAISSER Y JAMES HANKINS, (EDS ASOCIADOS). TORONTO, PONTIFICAL INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES, 2022. 559 PP. ISBN 978-0-88844-952-8

Recibido: 23-9-2022

Aceptado: 11-11-2022

El catálogo de traducciones y comentarios medievales y renacentistas sobre las *Metamorfosis* de Ovidio es, sin ninguna duda, un volumen profuso en la información que presenta para su consulta. Con un afán enciclopedista, es un trabajo planteado en los años cincuenta del pasado siglo y que no ha salido a la luz hasta este momento. El problema inicial era la extrema complejidad para compilar de manera sistemática todos los manuscritos y ediciones conservadas sobre la popular obra, en todos los idiomas conocidos. Para lograr este objetivo, la editorial se ha servido de la colaboración de tres latinistas especializados en paleografía y que han dedicado la mayor parte de su producción científica a la obra de Ovidio (Frank T. Coulson de la Ohio State University (OH, US), Harry L. Levy de la Duke University (NC, USA), que firma esta obra de manera póstuma, y Harald Anderson (Reston, VA, USA). Entre los tres hacen el esfuerzo de compilar y comentar las principales características de todos los autores conocidos en multitud de idiomas, ofreciendo muestras de traducciones en lengua original y en inglés. Es un acto valiente incluir todo comentario posterior al 600 d. C. incluyendo a los autores patrísticos, los trabajos apócrifos atribuidos a autores griegos y las traducciones del latín derivadas indirectamente del griego, como las que proceden del árabe. No es un libro de lectura, sino un material

compilatorio de manuscritos poco accesibles, oscuros y parciales, para servir de guía a los investigadores.

En primer lugar debemos justificar el sentido del marco cronológico de la obra. Ovidio es un autor latino que queda eclipsado al fin de la Antigüedad frente a otros como Virgilio. Por ello no es hasta la fecha aproximada de 1260 cuando se produce el primer comentario de las *Metamorfosis* que denominamos *vulgata*. Entre los siglos XIV y XV identificamos hasta 45 comentarios nuevos, más los 20 del S. XVI ya firmados por un autor. La explicación es bastante evidente: los nuevos protestantes comparan las *Metamorfosis* con el Antiguo Testamento. Es precisamente este el punto teórico sobre el que se asienta el volumen, pues hay siempre un comentario sobre la actitud moralizante en las traducciones o los usos que se dio a la misma.

La estructura del libro es sencilla. En primera lugar, bajo el título de *Fortuna*, se nos presenta la vida de Ovidio y la polémica sobre donde reposan sus restos. Es quizá la sección más clásica, como cualquier edición de una de sus obras y que sirve de introducción al autor.

El primer bloque está dedicado a las traducciones, respetando siempre la misma estructura. Se ofrece un análisis de cada autor incluyendo el tipo de traducción ateniendo tanto aspectos formales, con ejemplos en lengua original y traducción al inglés, como

aspectos cualitativos como la finalidad moralizante. Seguidamente se muestran todas las ediciones conocidas, la bibliografía y los otros trabajos conocidos del autor, divididos en originales, traducciones de otras obras clásicas o traducciones de obras seculares.

Su afán compilador incluye las traducciones más populares, como la alemana de Albrecht von Halberstadt, o la popular *Ovide moralisé* (obra dudosa atribuida tanto a Philippe de Vitry como a Chrétien Legouais de Sainte-Maire). Es interesante que se incluyan también los cambios en ciertos pasajes de las *Metamorfosis* por fragmentos de las *Heroidas* o los *Fasti*. Las obras más conocidas reciben más atención sin dejar de lado traducciones casi desconocidas o de difícil acceso. Por poner un par de ejemplos: la edición Lorenzo Spiritso Gualtieri (1425-96) escrita en un italiano dialectal tuscano-italico con latinismos y formas propias de Perugia, es un ejemplo de la evolución de la lengua en sí y como interactúa con el texto en latín. Un ejemplo cercano sería también la edición del siglo XV de Francesc Alegre, por ser la primera traducción a un incipiente catalán. En estos casos se hace un análisis del estado del latín con respecto a las incipientes lenguas romances europeas. Finalmente, se presentan autores populares como Arthur Golding que en 1536 publicó la traducción más famosa al inglés y que más eco ha tenido en la sociedad. El motivo es que es la base que usa Shakespeare en sus *Metamorfosis*. En esta parte, se valora la traducción en verso y cómo se adapta a los diferentes idiomas en distintos metros. También se recogen ejemplos de autores que, por falta de pericia en su lengua materna o por un escrupuloso deseo de mantener una estricta coherencia semántica, traducen en prosa. Es interesante remarcar ciertas decisiones de los editores, como no incluir las traducciones que no proceden del latín, sino de una lengua secundaria. Este tipo de trabajo, que también es interesante y tiene su propia historia, ha sido eliminado de la lista por quedar fuera del saber filológico.

El segundo bloque está dedicado a los comentarios. Es una complicación de todos los conocidos y también una valoración de los más relevantes. Están divididos por siglos (tardo antigüedad, y los siglos XII, XIII, XIV XV y XVI). Su estructura es la de una obra de consulta con la bibliografía asociada a cada uno y sin tanto detalle como el dedicado a los traductores. Finalmente hay un apartado sobre los comentarios sobre un libro o sobre fragmentos, como el debate entre Áyax y Odiseo (*Met.* 13.1-398). Es evidente que el interés principal reside en los traductores y que el segundo bloque es un añadido al mismo.

Los anexos finales en este libro son esenciales para poder manejar el volumen. Se han estructurado en dos bloques, personajes y autores. Tanto el índice de autores y de figuras históricas, como el de figuras bíblicas y mitológicas permiten acceder a referencias sobre personajes bíblicos, históricos o mitológicos para que el investigador ahorre tiempo en su búsqueda. También resaltamos los índices más habituales, como es el índice de manuscritos y el de autores y comentarios. No por ser más frecuentes pierden su valor. Es un libro tremendamente complejo, pues hay que ser capaz de entender con soltura el inglés, francés, italiano y alemán para comprender todos los matices. Somos conscientes de que es tremendamente complicado incluir imágenes en un volumen de esta magnitud, y que la selección de las mismas habría sido aleatoria y muy pobre en comparación con la cantidad de manuscritos tratados. No obstante, se echa en falta ciertas muestras de estructura en los comentarios que se habrían solventado con alguna imagen de muestra.

No es un libro de lectura sino de consulta, con una estructura propia de enciclopedia. Es un trabajo sin duda ingente y utilísimo tanto para el investigador que necesite hacer una búsqueda puntual sobre *Las Metamorfosis* de Ovidio, para el investigador novel que se quiera especializar en el tema y finalmente también como un manual de consulta para agilizar la búsqueda de manuscritos. En definitiva,

la publicación de este catálogo supone un avance para los estudiosos de Ovidio desde los estudios paleográficos para agilizar y optimizar la fase de búsqueda de fuentes.

Elena Duce Pastor
Univ. Autónoma de Madrid / Univ. de Zaragoza
Madrid-Zaragoza, España
elena.duce.pastor@gmail.com
orcid.org/0000-0003-0604-2300

